Veřejné listiny

Francie

Čl. 24 odst. 1 písm. a) - jazyky, v nichž členský stát přijímá veřejné listiny, jež mají být předkládány jeho orgánům podle čl. 6 odst. 1 písm. a)

Francouzština.

Čl. 24 odst. 1 písm. b) - orientační seznam veřejných listin, na něž se vztahuje toto nařízení

Orientační seznam veřejných listin:

a) narození

– rodný list
– prozatímní rodný list vystavený nalezenému novorozenci nebo dítěti z kojeneckého ústavu nebo z dětského domova, o němž není známo, že by mělo rodný list, případně u něhož bylo požádáno o utajený porod
– rozhodnutí soudu prohlašující dítě za narozené
– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list
– úřední potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat doslovný výpis z rodného listu z důvodu plánovaného vstupu do manželství, vydané notářem, diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem – úřední potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí
– rodný list vydaný úřadem OFPRA (francouzský úřad pro ochranu uprchlíků a osob bez státní příslušnosti)
– osvědčení o původu vydané prefektem, kterým se nahrazuje předložení rodného listu, nebyl-li vyhotoven prozatímní rodný list a existuje-li v tomto směru utajení
– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně ohledně rodného listu

b) skutečnost, že je osoba naživu

– potvrzení o skutečnosti, že je osoba naživu

c) úmrtí

– úmrtní list
– opis úmrtního listu vydaného v místě bydliště zemřelého
– zápis mrtvě narozeného dítěte
– rodný list
– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu
– rozhodnutí soudu o prohlášení člověka za mrtvého
– rozhodnutí soudu deklarující nepřítomnost
– rozhodnutí soudu nahrazující rodný nebo úmrtní list
– potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí
– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně týkající se úmrtního listu
– poznámka „Zahynul při deportaci„ („Mort en déportation“)
– poznámka „Oběť terorismu“ („Victime du terrorisme“)
– poznámka „Padl za Francii“ („Mort pour la France“)
– poznámka „Padl ve službách národa“ („Mort pour le service de la Nation“)
– úmrtní list vystavený úřadem OFPRA

d) jméno

– rodný list
– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu
– rozhodnutí soudu o osvojení, které obsahuje rozhodnutí o jménu
– opis výroku rozhodnutí soudu o zrušitelném osvojení
– rozhodnutí soudu o zrušení zrušitelného osvojení
– doklad o společném prohlášení o volbě jména potvrzený matrikářem
– neshoda ohledně jména nahlášená matrikáři
– doklad o prohlášení o změně jména před matrikářem
– nařízení o změně jména
– rozhodnutí matrikáře o změně jména s cílem uvést je do souladu se záznamem v zahraniční matrice
– rozhodnutí soudu o změně jména v důsledku změny rodičovství

e) manželství včetně způsobilosti k uzavření manželství a rodinného stavu

– oddací list
– rodný list
– potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí
– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný nebo oddací list
– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu
– potvrzení o uzavření občanského sňatku
– osvědčení o způsobilosti k uzavření manželství vydané diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem
– rozhodnutí uvedená v bodě f s výjimkou rozhodnutí týkajících se zrušení

– osvědčení od notáře o existenci manželské smlouvy
– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně týkající se oddacího listu
– oddací list vydaný úřadem OFPRA (francouzský úřad pro ochranu uprchlíků a osob bez státní příslušnosti)

f) rozvod, rozluka a prohlášení manželství za neplatné

– osvědčení o uložení dohody o nesporném rozvodu u notáře ve formě notářské listiny
– potvrzení o uložení dohody o nesporném rozvodu u notáře
– rozhodnutí soudu o rozvodu manželství
– rozhodnutí soudu o rozluce manželství
– rozhodnutí soudu o prohlášení manželství za neplatné
– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný nebo oddací list

g) registrované partnerství, včetně způsobilosti ke vstupu do registrovaného partnerství a statusu registrovaného partnerství

– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list
– dohoda o registrovaném partnerství potvrzená matrikářem, diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem (dříve tajemníkem soudu prvního stupně)
– dohoda o registrovaném partnerství uzavřená formou veřejné listiny
– potvrzení o registraci uzavření/změny/zrušení registrovaného partnerství notářem, matrikářem nebo do 31. října 2017 tajemníkem soudu prvního stupně
– potvrzení od centrálního matričního úřadu (SCEC) o tom, že daná osoba neuzavřela registrované partnerství
– rodný list
– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu
– úmrtní list

h) zrušení nebo rozluka registrovaného partnerství nebo jeho prohlášení za neplatné

– rodný list uvádějící zrušení nebo rozluku registrovaného partnerství
– potvrzení o registraci zrušení registrovaného partnerství od notáře, matrikáře nebo do 31. října 2017 od tajemníka soudu prvního stupně
– rozhodnutí soudu o rozluce manželství
– rozhodnutí soudu o zrušení registrovaného partnerství
– potvrzení od centrálního matričního úřadu (SCEC) o tom, že daná osoba neuzavřela registrované partnerství

i) rodičovství

– prohlášení o uznání rodičovství potvrzené matrikářem
– prohlášení o uznání rodičovství sepsané formou veřejné listiny
– úřední potvrzení o všeobecně známé skutečnosti týkající se zřejmého stavu, vydané soudem prvního stupně v místě narození nebo bydliště
– rozhodnutí soudu, které nahrazuje potvrzení osobního stavu
– rozhodnutí soudu prvního stupně zakládající nebo zrušující rodičovství

j) osvojení

– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu
– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list
– rozhodnutí soudu o osvojení
– opis výroku rozhodnutí soudu o zrušitelném osvojení
– rozhodnutí soudu o zrušení zrušitelného osvojení
– rozhodnutí soudu o patronátu státu nad dítětem, jehož rodič byl zraněn nebo zabit ve válce, v důsledku teroristického atentátu nebo při výkonu některých veřejných služeb (adoption par la Nation)

k) bydliště a/nebo místo pobytu

– potvrzení o trvalém pobytu (pro Francouze v zahraničí)
– potvrzení o změně trvalého pobytu (pro Francouze v zahraničí)

l) občanství a/nebo státní příslušnost

– osvědčení o francouzské státní příslušnosti
– duplikát listiny o udělení státního občanství nebo o znovunabytí francouzské státní příslušnosti vydané správním orgánem
- prohlášení o francouzské státní příslušnosti opatřené poznámkou, že bylo zaregistrováno, které bylo přijato buď vedoucím kanceláře soudu prvního stupně v případě prohlášení podepsaných ve Francii, nebo správním úřadem, případně francouzským konzulem v případě prohlášení podepsaných v zahraničí, a zaregistrováno buď vedoucím kanceláře soudu prvního stupně v případě prohlášení podepsaných ve Francii, nebo ministerstvem spravedlnosti v případě prohlášení podepsaných v zahraničí, případně ministerstvem odpovědným za naturalizaci u prohlášení podepsaných z důvodu uzavření sňatku manželství s francouzským partnerem
– opis soudního rozhodnutí opatřeného prohlášením o vzdání se odvolání
– rodný list obsahující na okraji zmínku týkající se některého z výše uvedených prvků

m) doklad o trestní bezúhonnosti za předpokladu, že doklady vztahující se k této skutečnosti vydají občanovi Unie orgány členského státu, jehož je tento občan státním příslušníkem

– čistý výpis z trestního rejstříku (bulletin n°3)

Čl. 24 odst. 1 písm. c) - seznam veřejných listin, k nimž mohou být přiloženy vícejazyčné standardní formuláře jako vhodná pomůcka pro překlad

Formulář týkající se narození (1)

– rodný list
– prozatímní rodný list vystavený nalezenému novorozenci nebo dítěti z kojeneckého ústavu nebo z dětského domova, o němž není známo, že by mělo rodný list, případně u něhož bylo požádáno o utajený porod
– rozhodnutí soudu prohlašující dítě za narozené
– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list
– úřední potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat doslovný výpis z rodného listu z důvodu plánovaného vstupu do manželství, vydané notářem, diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem
– potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí
– osvědčení nahrazující rodný list, vydané francouzským úřadem pro ochranu uprchlíků a osob bez státní příslušnosti (OFPRA)

– osvědčení o původu vydané prefektem, kterým se nahrazuje předložení rodného listu, nebyl-li vyhotoven prozatímní rodný list a existuje-li v tomto směru utajení
– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně ohledně rodného listu

Formulář týkající se života (2)

– potvrzení o životě (týká se Francouzů v zahraničí)

Formulář týkající se úmrtí (3)

– úmrtní list
– opis úmrtního listu vydaného v místě bydliště zemřelého
– zápis mrtvě narozeného dítěte
– rodný list
– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu
– rozhodnutí soudu o prohlášení člověka za mrtvého
– rozhodnutí soudu deklarující nepřítomnost
– rozhodnutí soudu nahrazující rodný nebo úmrtní list
– potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí
– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně týkající se úmrtního listu
– poznámka „Zahynul při deportaci„ („Mort en déportation“)
– poznámka „Oběť terorismu“ („Victime du terrorisme“)
– poznámka „Padl za Francii“ („Mort pour la France“)
– poznámka „Padl ve službách národa“ („Mort pour le service de la Nation“)
– osvědčení nahrazující úmrtní list, vydané francouzským úřadem pro ochranu uprchlíků a osob bez státní příslušnosti (OFPRA)

Formulář týkající se manželství (4)

– rodný list
– oddací list
– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný nebo oddací list
– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu
– potvrzení o uzavření občanského sňatku
– rozhodnutí o rozvodu nebo o rozluce
– osvědčení od notáře o existenci manželské smlouvy
– potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí
– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně týkající se oddacího listu
– osvědčení nahrazující oddací list, vydané francouzským úřadem pro ochranu uprchlíků a osob bez státní příslušnosti (OFPRA)

Formulář týkající se právní způsobilosti k uzavření manželství (5)

– osvědčení o způsobilosti k uzavření manželství vydané diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem

Formulář týkající se rodinného stavu (6)

– oddací list
– rodný list
– prozatímní rodný list vystavený nalezenému novorozenci nebo dítěti z kojeneckého ústavu nebo z dětského domova, o němž není známo, že by mělo rodný list, případně u něhož bylo požádáno o utajený porod
– rozhodnutí soudu prohlašující dítě za narozené
– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný nebo oddací list
– úřední potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat doslovný výpis z rodného listu z důvodu plánovaného vstupu do manželství, vydané notářem, diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem
– potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí
– osvědčení nahrazující rodný list, vydané úřadem OFPRA
– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně ohledně rodného listu
– osvědčení o svobodném stavu vydané diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem

Formulář týkající se registrovaného partnerství (7)

– rodný list
– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu
– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list
– úmrtní list
– opis úmrtního listu vydaného v místě bydliště zemřelého
– dohoda o registrovaném partnerství potvrzená matrikářem, diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem (dříve tajemníkem soudu prvního stupně)
– dohoda o registrovaném partnerství uzavřená formou veřejné listiny
– potvrzení o registraci uzavření/změny/zrušení registrovaného partnerství od matrikáře (dříve od tajemníka soudu prvního stupně) nebo od notáře
– osvědčení o neexistenci registrovaného partnerství vydané Ústředním matričním úřadem pro osoby narozené v zahraničí (Service central d’état civil)

Formulář týkající se právní způsobilosti ke vstupu do registrovaného partnerství (8)

– rodný list (ve kterém není uvedena žádná poznámka o uzavření registrovaného partnerství: srov. bod 5.2 formuláře)

Formulář týkající se statusu registrovaného partnerství (9)

– rodný list (s výjimkou cizích státních příslušníků narozených v cizině)
– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu (s výjimkou cizích státních příslušníků narozených v cizině)
– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list (s výjimkou cizích státních příslušníků narozených v cizině)
– úmrtní list
– opis úmrtního listu vydaného v místě bydliště zemřelého

– osvědčení o neexistenci registrovaného partnerství vydané Ústředním matričním úřadem pro osoby narozené v zahraničí (Service central d'état civil) (týká se cizích státních příslušníků narozených v cizině)

Formulář týkající se BYDLIŠTĚ a/nebo MÍSTA POBYTU (10)

– potvrzení o místě pobytu (pro Francouze v zahraničí)

– potvrzení o změně místa pobytu (pro Francouze v zahraničí)

Formulář týkající se dokladu o trestní bezúhonnosti (11)

– čistý výpis z trestního rejstříku (bulletin n°3)

Čl. 24 odst. 1 písm. d) - seznam osob oprávněných v souladu s vnitrostátními právními předpisy k vyhotovování ověřených překladů, pokud takový seznam existuje

Upozorňujeme, že výchozí fr verze této stránky byla v nedávné době aktualizována. Na překladu do jazyka, ve kterém se vám stránka právě zobrazuje, zatím pracujeme. francouzština

Soudní překladatelé musí být zároveň soudními znalci: seznamy soudních znalců, z nichž každý obsahuje oddíl týkající se oficiálních (soudních) překladatelů, se nachází na internetových stránkách Kasačního soudu:

https://www.courdecassation.fr/informations_services_6/experts_judiciaires_8700.html .

Seznamy překladatelů, které se každý rok aktualizují, jsou zveřejňovány online na tomto webu takto**:**

seznam znalců uznávaných Kasačním soudem;

seznamy soudních znalců vypracované **každým z 36 odvolacích soudů,** mezi něž patří zejména **znalci zapsaní v rubrice překlady a tlumočení**. Seznamy soudních znalců a tlumočníků sestavují odvolací soudy, které je i aktualizují a předávají je v různých intervalech kasačnímu soudu. Někdy je možné získat aktuálnější seznam soudních znalců přímo na internetových stránkách některých odvolacích soudů.

Čl. 24 odst. 1 písm. e) - orientační seznam druhů orgánů, které jsou podle vnitrostátního práva zmocněny k vyhotovování ověřených kopií

Nejprve je třeba připomenout, že některé kopie nebo duplikáty mohou vydávat pouze správní nebo soudní orgány nebo příslušníci právnických povolání. **To je případ kopií soudních nebo úředních písemností, které mohou vydávat pouze soudní kanceláře nebo úřední osoby** (například: notáři, soudní vykonavatelé nebo matrikáři pro dokumenty týkající se osobního stavu, které jsou u nich uloženy).

Co se týče ostatních dokumentů, článek R113-10 kodexu vztahů mezi veřejností a veřejnou správou ruší ve správním řízení požadavek ověření shody fotokopií s originálem u dokumentů vydaných správním orgánem, u nichž právní předpisy již nyní nepřipouštějí pouhou fotokopii. Tentýž text však stanoví, že **správní orgán je povinen na žádost veřejnosti i nadále ověřovat kopie vyžádané zahraničními orgány**. Neexistuje seznam orgánů oprávněných vydávat ověřené kopie v pravém slova smyslu. Článek R. 2122-8 obecného zákoníku o územně samosprávných celcích však stanoví, že **starosta a jím pověření zástupci obce** mohou provádět věcné ověřování a ověřování shody listin a dokumentů předložených za tímto účelem.

Čl. 24 odst. 1 písm. f) - informace o způsobech, jimiž lze identifikovat ověřené překlady a ověřené kopie

Formální náležitosti úředně ověřených překladů nejsou nijak oficiálně upraveny.

Ověřený překlad se však vyznačuje následujícími prvky.

Na jedné straně musí být vyhotoven překladatelem zapsaným v seznamu znalců odvolacího soudu nebo kasačního soudu.

Na druhé straně v praxi platí, že soudní překlad má zpravidla tyto náležitosti:

– je označen poznámkou „ověřuji, že tento překlad souhlasí s listinou, z níž byl pořízen".

– všechny stránky jsou očíslovány a označeny parafou překladatele,

– poslední stránka obsahuje podpis, razítko a jméno soudního znalce,

– na překladu je uvedeno jedinečné registrační číslo textu (toto číslo uvádí soudní znalec a je společné pro zdrojový text i jeho překlad).

Žádný z těchto čtyř prvků však není povinný.

Kopie ověřené jako shodné s originálem jsou opatřeny příslušným ověřovacím razítkem a datovány a podepsány certifikačním orgánem.

Naproti tomu ověřené kopie nebo duplikáty soudních nebo veřejných listin může vydat pouze orgán, u něhož je uložena listina, jejíž kopie nebo duplikát se vystavuje. Tyto kopie nebo duplikáty jsou opatřeny datem a podpisem a v případě potřeby i razítkem orgánu, který dokument vydal.

Kopie a výpisy z matričních záznamů o osobním stavu jsou opatřeny otiskem razítka radnice, případně diplomatické mise, konzulárního úřadu nebo Ústředního matričního úřadu pro osoby narozené v zahraničí (Service central d'état civil) ministerstva zahraničních věcí, datem a podpisem pracovníka matriky, kde je daná listina uložena.

Čl. 24 odst. 1 písm. g) - informace o zvláštních charakteristikách ověřených kopií

Kopie ověřené jako shodné s originálem jsou opatřeny příslušným ověřovacím razítkem a datovány a podepsány certifikačním orgánem.

Naproti tomu ověřené kopie nebo duplikáty soudních nebo veřejných listin může vydat pouze orgán, u něhož je uložena listina, jejíž kopie nebo duplikát se vystavuje. Tyto kopie nebo duplikáty jsou opatřeny datem a podpisem a v případě potřeby i razítkem orgánu, který dokument vydal.

Kopie a výpisy z matričních záznamů o osobním stavu jsou opatřeny otiskem razítka radnice, případně diplomatické mise, konzulárního úřadu nebo Ústředního matričního úřadu pro osoby narozené v zahraničí (Service central d'état civil) ministerstva zahraničních věcí, datem a podpisem pracovníka matriky, kde je daná listina uložena.

Poslední aktualizace: 23/04/2020

Originální verzi stránky (v jazyce příslušného členského státu) provozuje daný členský stát. Překlad pořídily útvary Evropské komise. Je možné, že změny, které v originální verzi případně provedly orgány daného členského státu, nebyly ještě do překladů zapracovány. Evropská komise vylučuje jakoukoli odpovědnost za jakékoli informace nebo údaje obsažené nebo uvedené v tomto dokumentu. Předpisy v oblasti autorských práv členských států odpovědných za tuto stránku naleznete v právním oznámení.